



Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo
GRADSKO VIJEĆE

Broj: 01-GV-02-2043/22
Sarajevo, 28.12.2022. godine

Na osnovu člana 26. stav (1) tačka 2. i člana 74. stav (1) Statuta Grada Sarajeva („Službene novine Kantona Sarajevo”, broj 34/08 – prečišćeni tekst), Gradsko vijeće Grada Sarajeva, na 22. sjednici održanoj dana 28.12.2022. godine, primilo je k znanju

Informaciju o potpisivanju Sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova – Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina.

PREDSJEDAVAJUĆI GRADSKOG VIJEĆA

Jasmin Ademović, s.r.





Grad Sarajevo
City of Sarajevo

Bosna i Hercegovina
Federacija Bosne i Hercegovine
Kanton Sarajevo
Grad Sarajevo
GRADONAČELNICA

INFORMACIJA
O POTPISIVANJU SPORAZUMA O USPOSTAVLJANJU PRIJATELJSKIH
ODNOSA IZMEĐU GRADOVA – KIJEV, UKRAJINA, I SARAJEVO,
BOSNA I HERCEGOVINA

Sarajevo, decembar 2022. godine

Adresa: Hamdije Kreševljakovića 3
71000 Sarajevo, BiH
Tel: +387 33 407 443
Fax: +387 33 208 341
Email: grad@sarajevo.ba
Web: www.sarajevo.ba



Informacija
o potpisivanju Sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova
Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na poziv gradonačelnika ukrajinske prijestolnice, gradonačelnica Sarajeva Benjamina Karić sudjelovala je na 7. Kijev Investment Forumu koji je u organizaciji gradonačelnika Kijeva i Brisela, Vitalija Klitschka i Philippe Closea, održan 28. novembra 2022. godine, u Gradskoj vijećnici Brisela, pobratimskog grada Kijeva.

7. Kijev Investment Forum bio je posvećen izazovima s kojima se Kijev trenutačno suočava, kao i o njegovom poslijeratnom oporavku unutar tri ključna područja: otpornosti, inovativnosti i održivosti, o čemu su diskutovali najviši dužnosnici evropske i ukrajinske vlade, te najistaknutiji predstavnici javnog i privatnog sektora.

Gradonačelnica Grada Sarajeva Benjamina Karić imala je zapaženo izlaganje u okviru prve panel diskusije pod nazivom „Budućnost urbane izdržljivosti“.

U skladu sa programom Forumu, na inicijativu Grada Kijeva, bilo je planirano potpisivanje sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa sa gradovima učesnicima Forumu, nakon završetka prve panel diskusije „Budućnost urbane izdržljivosti“.

Grad Sarajevo je došao u posjed nacрта „Sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina“, 26. novembra 2022. godine kada je gradonačelnica Sarajeva već bila na putu prema Briselu.

Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova Kijev i Sarajevo potpisali su gradonačelnica Grada Sarajeva Benjamina Karić i prvi zamjenik načelnika kijevske gradske državne uprave Mykola Povorznyk, u Briselu 28. novembra 2022. godine.

Sporazumom, koji se sastoji od šest članova, ističe se da na osnovu prijateljskih odnosa, gradovi Kijev i Sarajevo žele razvijati plodnu saradnju u širokom spektru ekonomskih, kulturnih, turističkih, obrazovnih i drugih oblasti od obostrane koristi i prosperiteta. U cilju unaprjeđenja razumijevanja i prijateljske saradnje između dva grada, Grad Kijev i Grad Sarajevo dogovorili su uspostavljanje prijateljskih odnosa.

U Članu 1. stoji da gradovi Kijev i Sarajevo zajedno zastupaju evropske vrijednosti demokratije, slobode i vladavine prava. Dva grada su posvećena ljudskim pravima i principima međunarodnog prava i promoviraju miran suživot u Evropi.

U Članu 2. se navodi da će se u skladu sa zakonima dvaju gradova i država, na principima ravnopravnosti i uzajamne koristi, uspostaviti prijateljski odnosi između dva grada i jačati saradnja u različitim oblastima.

U Članu 3. se ističe da su se u skladu sa principima ravnopravnosti i reciprociteta, dva grada dogovorila da će ojačati saradnju i razmjenu iskustava u oblastima uređenja javnih prostora, infrastrukturnih projekata, novih tehnologija, nauke i kulture, turizma i drugim oblastima kako bi podržali prosperitet i razvoj oba grada.

Član 4. kaže da će dva grada nastojati da pružaju međusobno podršku u kriznim situacijama pružanjem humanitarne pomoći, političke i ekonomske podrške.

Članom 5. dva grada se slažu da će uredi za međunarodne odnose dva grada djelovati kao spona između dva grada. Dva grada će održavati redovne kontakte, zajedničke projekte i aktivnosti u navedenim oblastima.

Na kraju, Članom 6. zaključuje se da ovaj Ugovor ne utiče na odnose Sarajeva i Kijeva s drugim gradovima i ne daje posebne ili privilegirane pravne statute ni prava niti jednoj strani.

Potpisivanje „Sporazuma o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina“, predstavlja veliki iskorak u razvoju bilateralnih odnosa dva grada.

Pored Grada Sarajeva, sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa potpisali su i predstavnici drugih evropskih gradova koji su sudjelovali u 7. Kijev Investment Forumu, među kojima su Brisel, Pariz, Helsinki i Rim.

Sporazum o uspostavljanju prijateljskih odnosa između gradova – Kijev, Ukrajina, i Sarajevo, Bosna i Hercegovina

Na osnovu prijateljskih odnosa, Grad Kijev i Grad Sarajevo (u daljnjem tekstu „dva grada”) žele razvijati plodnu saradnju u širokom spektru ekonomskih, kulturnih, turističkih, obrazovnih i drugih oblasti od obostrane koristi i prosperiteta. U cilju unaprjeđenja razumijevanja i prijateljske saradnje između dva grada, Grad Kijev, Ukrajina, i Grad Sarajevo, Bosna i Hercegovina, dogovorili su uspostavljanje prijateljskih odnosa.

Član 1.

Gradovi Kijev i Sarajevo zajedno zastupaju evropske vrijednosti demokratije, slobode i vladavine prava. Dva grada su posvećena ljudskim pravima i principima međunarodnog prava i promoviraju miran suživot u Evropi.

Član 2.

U skladu sa zakonima dvaju gradova i država, na principima ravnopravnosti i uzajamne koristi uspostaviti će se prijateljski odnosi između dva grada i jačati saradnja u različitim oblastima.

Član 3.

U skladu sa principima ravnopravnosti i reciprociteta, dva grada su se dogovorila da će ojačati saradnju i razmjenu iskustava u oblastima uređenja javnih prostora, infrastrukturnih projekata, novih tehnologija, nauke i kulture, turizma i drugim oblastima kako bi podržali prosperitet i razvoj oba grada.

Član 4.

Dva grada će nastojati da pružaju međusobno podršku u kriznim situacijama pružanjem humanitarne pomoći, političke i ekonomske podrške.

Član 5.

Dva grada se slažu da će uredi za međunarodne odnose dva grada djelovati kao spona između dva grada. Dva grada će održavati redovne kontakte, zajedničke projekte i aktivnosti u navedenim oblastima.

Član 6.

Ovaj Ugovor ne utiče na odnose Sarajeva i Kijeva s drugim gradovima i ne daje posebne ili privilegirane pravne statute ni prava niti jednoj strani.”

Ovaj Sporazum je sačinjen u dva originalna primjerka, štampana na ukrajinskom i engleskom jeziku. Oba primjerka su jednako vjerodostojna i valjana. Ovaj sporazum je potpisan dana __.__. 2022. godine u Briselu i stupa na snagu danom potpisivanja.

Mykola Povorznyk

Prvi zamjenik načelnika
kijevske gradske državne uprave
Ukrajina

Benjamina Karić

Gradonačelnica Sarajeva
Bosna i Hercegovina



Угода про встановлення дружніх відносин між містами – Київ, Україна та Сараєво, Боснія і Герцеговина

Ґрунтуючись на дружніх відносинах, м. Київ та м. Сараєво ("два міста", далі за текстом) прагнуть до розвитку і плідної співпраці у широкому спектрі своїх економічних, культурних, туристичних, освітніх та інших напрямках, задля взаємної користі і процвітання. В цілях зміцнення взаєморозуміння й співробітництва між двома містами, м. Київ (Україна) та м. Сараєво (Боснія і Герцеговина) домовилися про встановлення дружніх відносин.

Стаття 1

Міста Київ та Сараєво разом сповідують європейські цінності демократії, свободи та верховенства права. Два міста виступають за дотримання прав людини і принципів міжнародного права, а також активно діють задля мирного співіснування у Європі.

Стаття 2

Згідно із законодавством кожної держави, на основі принципів рівності та взаємної вигоди, між двома містами будуть встановлені дружні відносини та зміцниться співпраця у різноманітних сферах.



Agreement on establishing friendly relations between cities – Kyiv, Ukraine and Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Based on friendly relations, the City of Kyiv and the City of Sarajevo (the "two cities" hereinafter) wish to development and fruitful cooperation in a wide range of economic, cultural, tourism, educational and other areas of mutual benefit and prosperity. In order to enhance the understanding and friendly cooperation between the two cities, the City of Kyiv, Ukraine, and the City of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina, have agreed to establish friendly relations.

Article 1

The cities of Kyiv and Sarajevo together profess European values of democracy, freedom and the rule of law. The two cities are committed to human rights and the principles of international law, and promote the peaceful coexistence in Europe.

Article 2

According to the legislation of each municipality and the state, on the basis of the principles of equality and mutual benefit, friendly relations will be established between the two cities and cooperation in various fields will be strengthened.

Стаття 3

У відповідності з принципами рівності і взаємності, два міста домовилися зміцнювати співробітництво та міжміські обміни досвідом в напрямках: планування громадського простору, інфраструктурних проектів, новітніх технологій, науки і культури, туризму та інших сферах задля підтримки процвітання і розвитку обох міст.

Стаття 4

Два міста докладатимуть активних зусиль щодо взаємної підтримки у кризових ситуаціях шляхом надання гуманітарної допомоги, політичної та економічної підтримки.

Стаття 5

Два міста згодні з тим, що структурні підрозділи з міжнародних зв'язків двох міст будуть виступати в якості об'єднуючої ланки з обох сторін. Два міста будуть підтримувати регулярні контакти, спільні проекти та діяльність у вищезгаданих галузях.

Стаття 6

Ця Угода не зачіпає інших міжміських відносин жодного з міст, і не надає спеціальних або привілейованих юридичних статусів та прав будь-якій зі сторін.

Article 3

In accordance with the principles of equality and reciprocity, the two cities agreed to strengthen cooperation and exchange of experiences in the areas of public space planning, infrastructure projects, new technologies, science and culture, tourism and other areas to support prosperity and development of both cities.

Article 4

The two cities shall endeavor to provide mutual support in crisis situations by providing humanitarian assistance, political and economic support.

Article 5

Two cities agree that the international relations units of the two cities will act as a unifying link on both sides. The two cities will maintain regular contacts, joint projects and activities in the above areas.

Article 6

This Agreement does not affect other inter-city relations of any of the cities, and does not grant special or privileged legal statuses and rights to either party.

Ця угода складається з двох оригінальних примірників, друкується українською та англійською мовами. Обидва примірники мають однакову силу і є дійсними. Ця угода підписана _____ 2022 року в Брюсселі і набирає чинності з дати підписання.

This agreement consists of two original copies, printed in Ukrainian and English. Both copies are equally authentic and valid. This agreement is signed on _____ 2022 in Brussels and shall enter into force on the date of signature.

Микола Поворозник
Перший заступник голови
Київської міської
державної адміністрації
Україна

Mykola Povorznyk
First Deputy Head
Kyiv City State
Administration
Ukraine

Benjamina Karic
Mayor of Sarajevo
Bosnia and Herzegovina

Беньяміна Карич
Мер Сараєво
Боснія і Герцеговина